

**THE USE OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN
SHE SAID (2022) MOVIE SCRIPT**

TERM PAPER



By

Destyra Bertha

2020130004

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2024

**THE USE OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN
*SHE SAID (2022) MOVIE SCRIPT***

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining

Sarjana Linguistik (S.Li) degree



STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2024

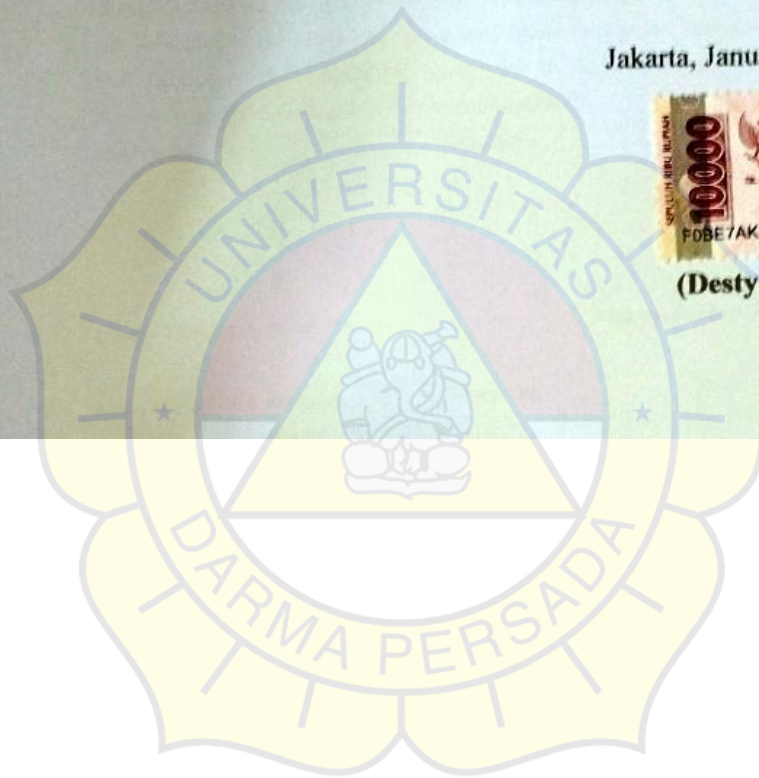
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism or another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 17 2024



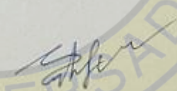


(Destyra Bertha)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of perspective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Destyra Bertha entitled "The Use of Gottlieb's Subtitling Strategies in *She Said (2022)* Movie Script" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *SarjanaLinguistik (S.Li)* degree to the respective candidate.


Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S. S., M. Hum.)		Jakarta, January 22 2024
Head of English Language And Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M. Pd.)		Jakarta, January 2024
Academic Advisor		
(Syarif Hidayat, S. S., M. Hum.)		Jakarta, January 2024
Name	: Destyra Bertha	
Student Number	: 2020130004	

TERM PAPER VALIDATION


On February 1st, 2024, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

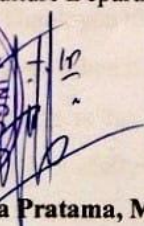
Ones of whom sit as follows


Advisor : 
Nurul Fitriani, S. S., M. Hum.

Examiner : 
Ariza Purnawati, S. S., M. Sas.

Head Board of Examiners : 
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Legally validated in Jakarta on February 1st, 2024

Head of English Language
And Culture Department,

Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean of Faculty of
Language and Culture,

Prof. Dr.Eng. Benyamin Kusumoputro, M. Eng.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Jesus Christ for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “The Use of Gottlieb’s Subtitling Strategies in *She Said* (2022) Movie Script”. This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfilment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. To Dr. Yoga Pratama, M.Pd. as Head of English Language and Culture Department.
2. To Ms. Nurul Fitriani, S. S., M. Hum. as my advisor, who always gives suggestions, ideas, guidance, and encouragement in complementing this thesis.
3. To Mr. Syarif Hidayat S. S., M. Hum. as my academic advisor, who always supports in complementing this thesis.
4. To all of the lectures of English Language and Culture Department.
5. To my family *Papa, Mama, Kak Brian* and *Graziella* who always given me support this research and never stop pray for me.
6. To my best friends, Carolin, Nalda, Agnes, Jean, Rona and Neilsen who always support and help the process of the research.
7. To my friends at Darma Persada University, Kirana, Nury, Zhafirah, Ain, Lintang and Chika who have helped and strengthened each other since entering the university until now.
8. Thank you to myself for doing my best, for not giving up and keeping going even when it is hard.

My research is far from perfection. So, I would welcome to any constructive criticism. Hopefully this paper can be used as a reference to learn about subtitling.

Jakarta, January 17 2024



(Destyra Bertha)



THE USE OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN *SHE SAID* (2022) MOVIE SCRIPT

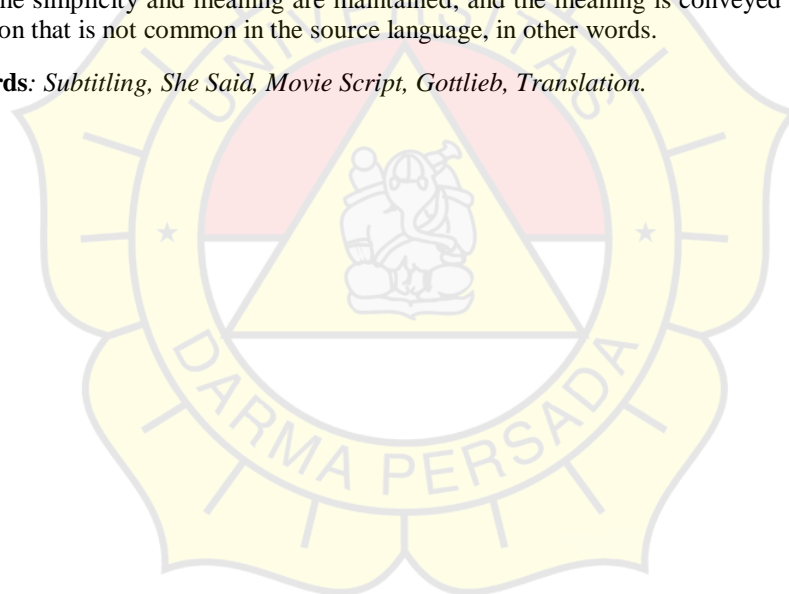
Destyra Bertha

destyrabertha@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to analyse several utterances in a movie script using Gottlieb's theory. This research used qualitative approach. The research object in this study is *She Said (2022)* movie script by Rebecca Lenkiewicz. It is conducted by using descriptive qualitative method because the data based on movie script. There are 96 data that I have analyzed. The results show that there are eight strategies found in the *She Said (2022)* movie script: transfer (41 data), imitation (15 data), deletion (13 data), paraphrase (12 data), resignation (11 data), decimation (2 data), condensation (1 data) and transcription (1 data). Therefore, out of all data, the transfer strategy is probably used because the most of the data translated the sentences in source language accurately and completely into target language without additional information. Meanwhile, the condensation and transcription strategy is the least used in translation because the translator only put one translation to condense the content so that the simplicity and meaning are maintained, and the meaning is conveyed and only put one translation that is not common in the source language, in other words.

Keywords: *Subtitling, She Said, Movie Script, Gottlieb, Translation.*



PENGGUNAAN STRATEGI SUBTITLING GOTTLIEB DALAM NASKAH FILM *SHE SAID* (2022)

Destyra Bertha

destyrabertha@gmail.com

ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis beberapa ujaran dalam naskah film menggunakan teori Gottlieb. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Objek penelitian dalam penelitian ini adalah naskah film *She Said* (2022) karya Rebecca Lenkiewicz. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif karena data yang digunakan adalah naskah film. Ada 96 data yang telah saya analisis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada delapan strategi yang ditemukan dalam naskah film *She Said* (2022): transfer (41 data), imitation (15 data), deletion (13 data), paraphrase (12 data), resignation (11 data), decimation (2 data), condensation (1 data), dan transcription (1 data). Oleh karena itu, dari seluruh data, strategi transfer lebih banyak digunakan karena sebagian besar data menerjemahkan kalimat-kalimat dalam bahasa sumber secara akurat dan lengkap ke dalam bahasa sasaran tanpa informasi tambahan. Sementara itu, strategi condensation dan transcription paling sedikit digunakan dalam penerjemahan karena penerjemah hanya menggunakan satu terjemahan untuk memadatkan isi agar kesederhanaan dan makna tetap terjaga, serta makna tersampaikan dan hanya menggunakan satu terjemahan yang tidak lazim digunakan dalam bahasa sumber.*

Kata kunci: *Subtitling, She Said, Naskah Film, Gottlieb, Penerjemahan.*

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	i
LETTER OF APPROVAL	ii
TERM PAPER VALIDATION	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problem	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objective of the Research	3
1.6 Benefit of the Research	3
1.7 Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK	6
2.1 Definition of Subtitling	7
2.2 Subtitling Strategies	7
2.3 Movie Script.....	12
2.4 Previous Related Studies	12
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD	15
3.1 Time and Location.....	15
3.2 Research Approach and Method	15
3.3 Research Object and Data	16
3.4 Data Collection.....	16
3.5 Data Analysis Technique.....	16
CHAPTER 4: THE USE OF GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES IN SHE SAID (2022) MOVIE SCRIPT	18

4.1 Transfer	18
4.2 Imitation	35
4.3 Deletion	41
4.4 Paraphrase	46
4.5 Resignation.....	52
4.6 Decimation	56
4.7 Condensation.....	57
4.8 Transcription	57
CHAPTER 5: CONCLUSION.....	59
REFERENCES.....	61
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH	63
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH.....	64
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES	65
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE	70
APPENDIX 5: CERTIFICATES.....	71
APPENDIX 6: TERM PAPER COUNSELING FORM	73
APPENDIX 7: TURNITIN REPORT	76
APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE.....	77

LIST OF TABLE

Table 3.1 Timeline of Research.....	15
-------------------------------------	----

